

Construire une rocaille : un travail d'artisan = Anlegen eines Steingartens : gestaltendes Handwerk = Constructing a rock garden : a craftsman's task

Autor(en): **Lardet, José**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **30 (1991)**

Heft 2: **Paysage romand : confluence d'influences = Westschweizer
Landschaft : ineinanderfliessende Einflüsse = Paysage romand :
merging influences**

PDF erstellt am: **19.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136809>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Construire une rocaille: un travail d'artisan

José Lardet, architecte-paysagiste FSAP,
Lausanne

Le botaniste-montagnard mentionné par Monsieur Lambin a voulu intégrer sa passion de collectionneur, la rocaille, à son environnement immédiat, dans un espace souvent limité... Il a donc dû chercher et développer des techniques et tours de main pour la construire...

Les racines: En Chine et au Japon, le désir de reproduire l'image de la nature sauvage dans le jardin avec les pierres est fort ancien. Il a inspiré aux botanistes et voyageurs européens des XV^e et XVI^e siècles une autre manière de considérer le rapport de l'homme et de la nature dans son cadre de vie: le jardin de rocaille. Chez nous, en dehors de toute considération artistique, la volonté première de l'amateur de rocailles a été de chercher à recréer, à petite échelle, les conditions végétales (sol, orientation, supports, etc.) propres à chaque espèce, pour les recultiver. Le jardin de rocaille est dans ce sens un conservatoire. Peu à peu, il a voulu intégrer la rocaille dans l'environnement de la maison en tant qu'élément décoratif, plus peut-être que d'architecture verte. Les données: divers paramètres sont à prendre en compte pour la création d'une rocaille. Esthétiques: représentation d'un biotope montagnard dans le site choisi, décoration, mise en valeur de plantes rares en harmonie ou en contraste avec la pierre. Techniques: qualités propres du terrain, du climat, orientation, conditions végétales, drainage, substrat de culture, etc. Le concept doit donc respecter le but à atteindre: acclimater des végétaux exotiques, en principe saxatiles. Le constructeur, le rocailleur, doit être un peu «surhomme», à savoir, ses connaissances et son feeling doivent toucher: un peu la sculpture, un peu la géologie, pas mal la maçonnerie, le jardinage en tous cas et la botanique, le plus possible... La classification des divers types de rocaille peut être définie schématiquement comme suit: la rocaille de culture et de collection: la technique culturelle l'emporte sur l'aspect artistique. On y contemple les plantes pour elles-mêmes. La rocaille paysagère: on cherche à y reproduire les images de la montagne par la mise en valeur réciproque des plantes et de la pierre, en fonction d'une volonté essentiellement esthétique.

Anlegen eines Steingartens: Gestaltendes Handwerk

José Lardet, Landschaftsarchitekt BSLA,
Lausanne

Der von Lambin in seinem Artikel erwähnte Botaniker und Bergbewohner Correvon wollte seine Sammel Leidenschaft, den Stein, in seine unmittelbare Umgebung integrieren, in einen oft beschränkten Raum... Er musste daher Techniken und Fertigkeiten suchen und entwickeln.

Die Wurzeln: In China und in Japan ist der Wunsch, das Abbild der freien Natur im Garten mit Steinen zu reproduzieren, sehr alt. Er hat die europäischen Botaniker und Reisenden des 15. und des 16. Jahrhunderts dazu inspiriert, das Verhältnis zwischen dem Menschen und der ihn umgebenden Natur auf andere Weise zu betrachten: es entstand der Steingarten. Bei uns bestand ausserhalb jeder künstlerischen Ambition der erste Wunsch des Liebhabers von Steingärten darin, in kleinem Massstab zu versuchen, die Wachstumsbedingungen nachzubilden (Boden, Lage, Stützen usw.), die jeder Spezies eigen sind, um sie zu rekultivieren. Der Steingarten ist in diesem Sinne ein Museum. Nach und nach aber wollte er den Steingarten in der Umgebung des Hauses, mehr als ein dekoratives Element denn als grüne Architektur. Verschiedene Parameter sind für die Schaffung eines Steingartens zu berücksichtigen. Ästhetik: Darstellung eines Gebirgsbiotops am gewählten Standort, Ausschmückung, Hervorhebung seltener Pflanzen im Einklang mit oder im Gegensatz zum Stein. Technische Voraussetzungen: dem Gelände und dem Klima eigene Merkmale, Lage, Wachstumsbedingungen, Entwässerung, Kultursubstrat usw. Das Konzept muss also das zu erreichende Ziel beachten: exotische, prinzipiell felsbewohnende Pflanzen zu akklimatisieren. Der Erbauer, der «rocailleur», muss ein wenig ein «Übermensch» sein, denn seine Kenntnisse und sein Feeling müssen soweit wie möglich ein wenig die Bildhauerei, ein wenig die Geologie, vorteilhafterweise das Maurerhandwerk, auf jeden Fall den Gartenbau und die Botanik berühren... Die verschiedenen Arten von Steingärten kann man auf schematische Weise wie folgt einteilen: Der Kultur- und Sammlungssteingarten: Die Kulturtechnik wiegt schwerer als der künstlerische Aspekt.

Constructing a rock garden: A craftsman's task

José Lardet, landscape architect FSAP,
Lausanne

The mountain dweller botanist mentioned by Mr Lambin wanted to integrate his collector's passion, the rock garden, with his immediate environment in an often limited space... He had therefore to look for and develop techniques and knacks to construct it...

The roots: In China and in Japan, the desire to reproduce the image of wild nature in one's garden using rocks is very old. It inspired European botanists and travellers of the XVth and XVIth centuries to consider the relationship between man and nature in a different manner within his framework of life: the rock garden. In our case, apart from any artistic consideration, the first wish of the keen rock gardener was to seek to recreate, on a small scale, the vegetative conditions (soil, positioning, supports, etc.) characteristic for each species in order to recultivate them. The rock garden is in this sense a conservatory. Little by little, he wanted to integrate the rock garden in the environment of the house, more as an element of decoration than perhaps green architecture. The given facts: Various parameters have to be taken into account for the creation of a rock garden. Aesthetics: representation of a mountain biotope in the site chosen, decoration, highlighting of rare plants in harmony or in contrast with the rock. Techniques: appropriate qualities of terrain, climate, positioning, vegetative conditions, drainage, growing substratum, etc. The concept must thus respect the goal to be attained: the acclimatisation of exotic plants, which are in principle saxatile. The constructor, the rock gardener, must be a little bit of a «superman», namely, his knowledge and his feeling must meet: a little sculpture, a little geology, not bad masonry, gardening at all events and botany, as much as possible... The classification of various types of rock garden may be defined schematically as follows: the cultivation and collector's rock garden: the cultivation technique gets the better of the artistic aspect. Plants are contemplated there for their own sakes. The country rock garden: one seeks to reproduce images of the mountain there by reciprocal highlighting of the

Rocaille paysagère (Montana VS 1960); J. Lardet, architecte-paysagiste FSAP, rocailleur: Alfred Jordan. Pierres récupérées sur le site. Le rapport entre la roche, l'eau et les végétaux a été particulièrement soigné.

Landschaftssteingarten (Montana VS 1960); J. Lardet, Landschaftsarchitekt BSLA, Rocailleur: Alfred Jordan. An Ort und Stelle gewonnene Steine. Die Beziehung zwischen dem Fels, dem Wasser und den Pflanzen wurde besonders sorgfältig gestaltet.

Rocaille paysagère (Montana, Valais, 1960); J. Lardet, landscape architect FSAP, rock work specialist: Alfred Jordan. Rocks recovered on the site. The link between the rock, the water and the plants has been carefully prepared.



Rocaille à stratifications horizontales (Morges VD 1961), J. Lardet, architecte-paysagiste FSAP, rocailleur: Alfred Jordan. Grès des Préalpes vaudoises, choisi en carrière. C'est aussi un «escalier fleuri». La végétation utilisée est essentiellement décorative.

Steingarten in horizontalen Schichtungen (Morges VD, 1961), J. Lardet, Landschaftsarchitekt BSLA, Rocailleur: Alfred Jordan. Sandstein aus den Voralpen im Kanton Waadt, ausgewählt in einem Steinbruch. Dies ist auch eine «blühende Treppe». Die verwendete Vegetation ist im wesentlichen dekorativ.

Rocaille à stratifications horizontales (Morges, Vaud, 1961), J. Lardet, landscape architect FSAP, rock work specialist: Alfred Jordan. Sandstone from the Alpine foothills in Vaud, chosen in a quarry. It is also a "flower-bedded stairway". The plants used are essentially decorative.



Mur fleuri de pierres sèches (Lausanne 1935), Charles Lardet, architecte-paysagiste. La plantation donne le ton d'une végétation méditerranéenne, dans un micro-climat convenable, et dans un dessin assez libre. Photos J. Lardet

«Blühende Mauer» aus trockenen Steinen (Lausanne 1935), Charles Lardet, Landschaftsarchitekt. Bei der Bepflanzung gibt eine südliche Vegetation in einem angemessenen Mikroklima und in einer ziemlich freien Gestaltung den Ton an.

Mur fleuri de pierres sèches (Lausanne 1935), Charles Lardet, landscape architect. The planting gives the impression of a Mediterranean vegetation in an appropriate micro-climate, and fairly free in design.



Enfin, il ne faut pas oublier la formule du mur fleuri, et/ou de l'escalier fleuri, permettant de gagner de la place sur le terrain, en respectant les données citées plus haut. Ce peuvent être des éléments de transition dans le dessin du jardin, ou de remplacement d'une qualité de pierre ou de main-d'œuvre insuffisantes.

Les matériaux: S'agissant d'obtenir une référence à la nature, tant en matière minérale que végétale, on cherchera si possible des pierres de la région à remettre en situation dans leur note géologique et sa connotation. Il est important de mettre en œuvre des pierres de surfaces, patinées, et structurées de manière significative. La pierre doit être si possible non gélive, pour garantir la pérennité de l'ouvrage.

Le tuf quant à lui est un matériau aux qualités pédologiques essentielles. De plus, il offre des possibilités d'appareillage infinies. Il ne faut pas hésiter à utiliser les mortiers de chaux et ciment, pour l'aménagement des fondations, les assemblages et jointoyages indispensables. On doit aussi veiller au drainage de l'ouvrage, en utilisant les débris de taille des pierres et autres matériaux idoines.

Le substrat de culture doit être adapté aux buts recherchés, et prendre en compte le pH et les qualités physiques notamment.

L'art de l'assemblage touche quant à lui les problèmes de statique pour les fondations (mise hors gel, drainage, etc.). Il vise aussi à tirer la quintessence de la pierre: couleurs, structures, fentes, strates, têtes, faces, bases de pose et autres caractéristiques spécifiques. La mise en œuvre du substrat doit se faire au fur et à mesure du montage de la pierre, et tassé convenablement, en respectant ses caractéristiques pédologiques.

Lorsque la rocaille est combinée à un ruisseau et/ou bassin, il importe de veiller particulièrement aux problèmes de liaison organique entre les éléments: tassements différentiels, étanchéité, etc., mais aussi à ceux découlant de problèmes purement esthétiques: les joints...

La plantation donnera naturellement la note finale à la rocaille paysagère: son choix consistera en un tout équilibré en lui-même, spécifiquement en rapport avec l'objet. Il faut relever que ce choix est essentiellement personnel, pratiquement illimité, et qu'aucune règle d'application ne peut être donnée: le goût personnel ne se commande pas. Cette plantation devra prendre en compte, bien entendu, en dehors de toute considération esthétique, le problème de la maintenance de la rocaille, laquelle devra être apportée avec un soin minutieux par un connaisseur, de manière suivie: c'est un autre problème...

Références :

La poésie d'Eugène Rambert (1830–1886), l'œuvre du Dr Henry Correvon (1854–1939) et de Charles Lardet, architecte-paysagiste, Lausanne (1891–1955).
«Rocailles Fleuries» Aymon Correvon, Edition Tribune de Genève 1942.
Jardins botaniques de Genève, Lausanne, Pont-de-Nant (Thomasia), Rochers de Naye (Rambertia).
Diverses créations de l'auteur dès 1958.

Man betrachtet dort die Pflanzen um ihrer selbst willen. Der Landschaftsteingarten: Man versucht, Abbilder des Gebirges zu reproduzieren, indem man die Pflanzen und den Stein in ihrer Wirkung gegenseitig steigert auf ein wesentliches ästhetisches Ziel hin.

Schliesslich darf man nicht die Form der «blühenden Mauer» und/oder der «blühenden Treppe» vergessen, die es erlaubt, Platz auf dem Grundstück zu gewinnen und dabei doch die zuvor genannten Voraussetzungen zu beachten.

Die Materialien: Da es sich darum handelt, einen Bezug zur Natur sowohl in mineralischer wie in pflanzlicher Hinsicht zu erreichen, wird man möglichst Steine aus der Region suchen, die man nachzubilden wünscht, um sie in ihrer geologischen Eigenart und in ihrem Gesamtbild wieder anzuordnen. Es ist wichtig, Steine mit einer patinierten und gut strukturierten Oberfläche zu verwenden. Der Stein muss möglichst frostunempfindlich sein, damit der Bestand der Anlage gewährleistet ist. Was den Tuff betrifft, so ist er ein Material mit wesentlichen pedologischen Eigenschaften. Ausserdem bietet er unendliche Verarbeitungsmöglichkeiten. Man darf nicht zögern, Kalk- und Zementmörtel zu verwenden, um Fundamente, Verbindungen und Fugen herzustellen. Man muss auch auf die Entwässerung der Anlage achten und dazu Gesteinschutt und andere geeignete Materialien verwenden.

Das Kultursubstrat muss den beabsichtigten Zwecken entsprechen und insbesondere den pH-Wert und die physikalischen Eigenschaften beachten.

Was die Kunst der Zusammenfügung betrifft, so berührt sie Probleme der Statik im Hinblick auf die Fundamente (Frostsicherung, Entwässerung usw.). Sie zielt auch darauf ab, die Quintessenz des Steins hervorzuheben: Farben, Strukturen, Spalten, Schichten, Häupter, Stirnflächen, Auflageflächen und andere spezifische Merkmale. Das Einbringen des Substrats muss parallel mit dem Aufbau der Steine erfolgen, und es ist unter Beachtung der pedologischen Eigenschaften auf angemessene Weise zu verdichten.

Wenn der Steingarten mit einem Bach und/oder einem Teich kombiniert wird, ist es wichtig, besonders auf die Probleme der organischen Verbindung zwischen den Elementen zu achten (unterschiedliche Senkungserscheinungen, Dichtigkeit usw.), aber auch auf jene, die sich aus rein ästhetischen Problemen ergeben: die Fugen...

Die Bepflanzung muss natürlich dem Landschaftsteingarten die abschliessende Note geben: Ihre Auswahl muss ein in sich selbst ausgeglichenes Ganzes ergeben. Man muss hervorheben, dass die Pflanzenwahl im wesentlichen persönlich und praktisch unbegrenzt ist, und es kann keine darauf anzuwendende Regel gegeben werden: Dem persönlichen Geschmack kann man keine Befehle geben. Die Bepflanzung muss natürlich über jede ästhetische Überlegung hinaus das Problem der Pflege des Steingartens berücksichtigen, die mit minutiöser Sorgfalt durch einen Kenner fortlaufend erfolgen muss: Das ist ein anderes Problem...

plants and rock as a function of an essentially aesthetic wish.

Finally, one should not forget the formula of the flower-decked wall and/or of the flower-decked stairway, allowing space to be won on the site while respecting the given facts quoted above. These may be transitional elements in the design of the garden, or the replacement of a quality of rock or insufficient man-power.

The materials: As it is a question of obtaining a reference to nature, as much in a mineral matter as in a vegetable one, one will look, if possible, for rocks from the region to recreate their geological note and its connotation. It is important to use rocks with surfaces patinated and structured in a significant manner. If possible, the rock should not be frost-riven in order to guarantee the durability of the work.

As regards the tuff, it is a material with basically pedologic qualities. Furthermore, it offers infinite possibilities for casting off. One should not hesitate to use lime and cement mortars to prepare the foundations, the indispensable grouting and bonding. One should also see to the drainage of the work, utilising the debris from dressing the rocks and other suitable materials.

The cultivation substratum must be suitable for the required aims, taking particular account of the pH and physical qualities.

The art of assembly for its part touches on problems of statics for the foundations (frost protection, drainage, etc.). It also aims at obtaining the quintessence from the rock: colours, structures, fissures, strata, faces, surfaces, bases and other specific characteristics. The preparation of the substratum must be done at the same time as fitting the rock, and packed properly, taking due account of its pedological characteristics.

When the rock garden is combined with a stream and/or pool, it is necessary to pay particular attention to the problems of an organic link between the elements (different settlements, waterproofness, etc.), but also to those following from purely aesthetic problems: the joints...

The planting will, of course, give the final touch to the country rock garden: its choice will consist in attaining an equilibrium, particularly with respect to the object. It must be noted that this choice is essentially personal, practically unlimited and that no rule of application can be given: one's personal taste cannot be commanded. This planting will, of course, apart from any aesthetic consideration, take account of the problem of maintaining the rock garden, which will be carried out with meticulous care by an expert in the following manner: but that is another problem...